

Abstracts

AUDET, Louise et DANCETTE, Jeanne, *Le mouvement de la création dans la traduction littéraire*, 5-24

Le présent article expose les résultats d'une recherche sur la sensibilité à la valeur littéraire en traduction. Cette recherche se base sur une expérience auprès de quatre personnes traduisant en français des extraits d'un texte littéraire hongrois. L'"avant-traduction" est l'ensemble constitué par les protocoles de verbalisation et les versions successives de la traduction. Le corpus ainsi constitué est analysé selon les axes sémantique, formel, position narrative et position traductive, afin d'y chercher les marques d'un travail d'ordre littéraire. Les résultats montrent que la spécificité de la traduction littéraire s'exprime sur tous les axes et implique des connaissances d'expert. Bien qu'ils ne se prêtent pas à une généralisation à cause du faible nombre de cas observés et de l'influence des variables sociales, ils mettent en évidence la variabilité individuelle quant à la sensibilité aux faits littéraires; par exemple, le travail de certaines personnes semblerait plus orienté vers le rythme (niveau supra-syntagmatique), tandis que chez d'autres le travail sur la connotation et la puissance d'évocation du lexique (niveau paradigmatique) serait plus déterminant.

Mots-clés: traduction littéraire, créativité, "avant-traduction", protocole de verbalisation, paire de langue hongrois-français.

ENGLUND DIMITROVA, Birgitta, *Combining product and process analysis: Explicitation as a case in point*, 25-39

This paper proposes that a combined product and process perspective should be used in the study of textual phenomena in translation. Explication, usually defined as the explicit expression in the target text of information that is only implicit in the source text, is discussed as an example. It is proposed that explicitations can be of two types: either norm-governed, which are characterised by their high frequency in texts and non-problematic processing; or strategic explicitations, which are part of problem-solving strategies. Data are presented to exemplify how strategic explicitations occur in Russian-Swedish translation to solve various target language related problems in the translation process by subjects with differing amounts of translation experience.

Key words: explication, translation process, translation strategy, Russian, Swedish.

KÜNZLI, Alexander, *Investigating translation proficiency – A study of the knowledge employed by two engineers in the translation of a technical text*, 41-56

This study is a case study. Two professional translators with a technical education were asked to translate a user guide from French into Swedish while thinking aloud. The focus of the study was on the interaction between their linguistic knowledge and their extralinguistic knowledge as revealed by the translation strategies and principles used by the participants to translate a complex noun phrase. The results show that extralinguistic knowledge can only facilitate the translation process and compensate for a lack of linguistic knowledge if the latter reaches a minimum threshold. A lack of linguistic knowledge cannot either be compensated for by applying translation strategies and principles that have proved successful when the translator is working from a language of which he has a better knowledge. Likewise, an education in the field of civil engineering does not amount to the same thing as being able to provide quality in technical translation. The results have potential implications for research and training.

Key words: translation proficiency, translation strategies, translation principles, professional translators, French-Swedish.

KURZ, Ingrid, *Akzent und Dolmetschen – Informationsverlust bei einem nichtmuttersprachlichen Redner*, 57-71

Das Englische hat sich zur internationalen Konferenzsprache entwickelt. Teilnehmer und Sprecher anderer Muttersprachen bedienen sich des Englischen als Mittel der Kommunikation, obwohl ihre Aussprache mitunter stark von den konventionellen Standards abweicht und ihre Beiträge daher oft schwer verständlich sind. Auch für erfahrene Dolmetscher bedeutet das naturgemäß eine zusätzliche Belastung. Für Anfänger und Studierende sind derartige Situationen besonders schwierig. Der nachstehende Beitrag beschreibt eine Pilotstudie zur Untersuchung der Auswirkungen eines nichtmuttersprachlichen Akzents auf die Dolmetschleistung von Studierenden.

Schlagwörter: Akzent, Mustererkennung, muttersprachlicher Redner, nichtmuttersprachlicher Redner, Ressourcenmanagement.

MOSER-MERCER, Barbara, *Remote interpreting. The crucial role of presence*, 73-97

This study seeks to assess, for the first time by way of a controlled experiment, the technical feasibility of remote interpreting and its impact on human factors such as psychological and physiological stress and fatigue. Overall acceptance of remote interpreting is still rather low, but this study distinguishes clearly between psychological/physiological and technical reasons for low acceptance and confirms that remote interpreting is more tiring than interpreting live in the conference room. Interpreters tire significantly more quickly as evidenced by a faster decline in quality of performance over a 30-minute turn.

Key words: remote interpreting, simultaneous interpreting, human factors in interpreting, virtual presence, video-conferencing and interpreting.

RYDNING FOUIGNER, Antin, *Le processus de déblocage en traduction*, 99-121

L'objectif du présent article est de rendre compte de la démarche cognitive de trois experts-traducteurs norvégiens aux prises avec certains problèmes de compréhension et de reformulation du sens d'un énoncé extrait d'un texte original français paru dans *L'Express*, janvier 2001. Les données processuelles issues de deux méthodes d'observation *in vivo* du comportement des experts-traducteurs sont combinées: les protocoles de verbalisation et les données informatisées des activités d'écriture des sujets traduisants. L'étude met d'une part l'accent sur l'activité cognitive déployée en vue de résoudre les problèmes de traduction, et d'autre part sur le lien entre les procédés de déblocage appliqués et les principes traductionnels sous-jacents.

Mots-clés: nature du blocage, procédés de déblocage, cheminement cognitif du traducteur, démarche cognitive, principes de traduction.

SEEBER, Kilian G., *Temporale Aspekte der Antizipation beim Simultandolmetschen von SOV-Strukturen aus dem Deutschen*, 123-140

Antizipation beim Simultandolmetschen, d.h. die Produktion einer Sinneseinheit in der Verdolmetschung bevor die ihr zu Grunde liegende Einheit im Ausgangstext geäußert wurde, ist ein für den Dolmetschprozess bedeutungsvolles, wenn auch von der Dolmetschwissenschaft nur eingeschränkt erforschtes Phänomen. Ziel dieser Arbeit ist es, anhand einer Pilotstudie erste empirische Daten dahingehend zu erhalten, inwiefern die Vortragsgeschwindigkeit (v) des Ausgangstextes (O) in kausalem Zusammenhang mit dem Antizipationsverhalten des Dolmetschers beim Dolmetschen von SOV-Strukturen aus dem Deutschen steht. Hierzu wird ein Experiment durchgeführt, im Rahmen dessen die Antizipationsgenauigkeit (A_A) und Antizipationszeit (t_A) als Variablen in Abhängigkeit von der Vortragsgeschwindigkeit (v) des Ausgangstextes (O) gemessen werden. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Antizipationszeit (t_A) durch erhöhte Vortragsgeschwindigkeit (v) negativ beeinflusst wird, die Antizipationsgenauigkeit (A_A) jedoch nur in geringem Masse abnimmt.

Schlagwörter: Simultandolmetschen, Antizipation, SOV-Strukturen, temporale Aspekte, kognitive Belastung.

TRANDEM, Beate, *Prise de conscience de la situation de communication en traduction*, 141-159

Nous avons testé l'hypothèse selon laquelle les traducteurs professionnels sont davantage conscients de la situation de communication dans laquelle s'insère un texte d'arrivée que les non professionnels. Cinq traducteurs professionnels et trois non professionnels ont participé à une expérience combinant les deux méthodes de protocoles de verbalisation et de Translog, un logiciel qui enregistre les touches du clavier. L'analyse des protocoles de verbalisation seuls semble corroborer l'hypothèse. L'analyse détaillée du fichier Translog de l'un des non professionnels a cependant dévoilé que son processus de traduction présente des caractéristiques souvent considérées comme propres aux traducteurs professionnels. La méthode de l'enregistrement des touches du clavier s'avère donc être un précieux complément à la méthode des protocoles de verbalisation. Nous avons aussi pu constater une corrélation entre le degré de conscience de la situation de communication du traducteur et la qualité de son texte d'arrivée.

Mots-clés: processus de traduction, protocoles de verbalisation, Translog, situation de communication, professionnels.